

## ФОЛЬКЛОРИСТИКА

**Т.А. Голованева, Е.Н. Кузьмина**  
*Институт филологии СО РАН, Новосибирск*

### **Номинация персонажей в фольклоре оседлых коряков: спектр словообразовательных моделей**

*Аннотация:* Данная статья посвящена выявлению структурных моделей номинаций персонажей в фольклорных текстах оседлых коряков. Усложнение простых номинаций происходит за счет инкорпорации и аффиксации. В современных фольклорных текстах выявляется клишированная модель: инкорпоративный комплекс с гендерным идентификатором =*ηav*= 'женщина'. Эта модель активно используется для актуализации персонажей женского пола. Вариативность моделей достигается комбинацией определенного набора аффиксов в пределах словоформы.

The paper is devoted to revealing the structural models of personage nominations in folklore texts of settled Koryaks. The complication of simple nominations occurs at the expense of incorporation and affixation. Revealed in modern folklore texts is a clichéd model: incorporation complex with the gender identifier =*ηav*= 'woman'. This model is being actively used to actualize female characters. The variability of models is achieved by combining a specific set of affixes within a word-form.

*Ключевые слова:* корякский фольклор, алюторский язык, номинация, персонаж, словообразовательная структура.

Koryak folklore, Alutor language, nomination, personage, word-formation construction.

*УДК:* 811.511 (571.661).

*Контактная информация:* Новосибирск, ул. Николаева, 8. ИФЛ СО РАН, сектор фольклора народов Сибири. Тел.: (383) 3301452. E-mail: folklor@ngs.ru.

Исследование способов номинации персонажей в фольклоре береговых коряков является необходимым этапом подготовки тома серии «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока», посвященного фольклору оседлых (береговых) коряков. За основу исследования взят корпус фольклорных текстов, записанных в период с 1992 по 2005 гг. в ходе экспедиций ИФЛ СО РАН, Новосибирской консерватории и лично А.А. Мальцевой на Камчатке. Экспедиционные аудиозаписи расшифрованы новосибирским лингвистом А.А. Мальцевой совместно с алюторцами – носителями родного языка.

#### **I. Номинации с константной словообразовательной структурой**

Образная система традиционного фольклора обладает высокой степенью устойчивости, которая присуща и системе номинаций. Имя в повествовательном фольклоре коряков – главный способ актуализации персонажа. С одной стороны, имя должно быть узнаваемо. С другой, – рассказчик волен варьировать имя персонажа, но варьирование совершается в определенных пределах. Оказалось, что широта спектра словообразовательных моделей, возникающих на базе конкретных номинаций, резко отличается. Выделяются имена, обладающие константной

структурой. Они не допускают словообразовательных изменений. Эти имена употребляются разными рассказчиками всегда в одном и том же, неизменном виде (различаются только фонетические варианты). Словообразовательная модель этих имён [Pers]: *Sisisʔən* (т. 67, 70, 71, 91 и др.) / *čičičʔən* (т. 117) / *šišišʔən* (т. 127); *Il'a* (т. 119); *Mannitəq* (т. 91); *Kutalʔ* (т. 85); *L'aki* (т. 112) / *L'ake* (т. 120); *Rira* (т. 67, 70, 71, 82, 91 и др.) / *Rera* (т. 119) (здесь и далее все ссылки на тексты даются по источнику: [Мальцева, архив 1992 – 2005 гг.]).

В аллоторском языке богатые словообразовательные возможности, но применяются они к номинациям персонажей неравномерно.

## II. Способы и средства изменения словообразовательной структуры номинаций

В процессе словообразования номинаций персонажей основными являются два процесса: инкорпорация и аффиксация. Выделяются базовые элементы, благодаря их комбинации происходит расширение спектра словообразовательных моделей.

### II. 1.1. Инкорпорация

Инкорпорироваться может как именная, так и глагольная основа. Выделяются базовые модели изменения словообразовательной структуры номинации при помощи инкорпорации:

Исходная модель номинации: [Pers]	Номинация – инкорпоративный комплекс	Вторичная модель номинации
<i>Aqatn'u</i> (т. 87)	<i>wala=Aqatn'u</i> (т. 86) 'нож=Акатню'	
<i>Əmmi</i> (т. 35)	<i>əl'wa=Aqatn'u</i> (т. 86) 'дикий олень=Акатню'	[Nom=Pers] <sup>Inc</sup>
<i>Lil'qiwwit</i> (т. 84)	<i>vihe=Əmmi</i> (т. 86) 'трава=Ымми'	[Adj=Pers] <sup>Inc</sup>
<i>Quitqən'n'aqu</i> (т. 146)	<i>ɣunm=ə=Lil'qiwwit</i> (т. 66, 84) 'скромный=Е=Лилькиввит'	
<i>Amnuɣi vən</i> (т. 86)	<i>tatjuɣ=Quitqən'n'aqu</i> (т. 109) 'хитрый=Куткынню'	
<i>Amamqut</i> (т. 119)	<i>rətil=Amnuɣi vən</i> (т. 84) 'лежать=Амнунигын' (лежащий Амнунигын)	[V=Pers] <sup>In</sup> <sub>c</sub>
<i>Tiji ʔaɣavət</i> (т. 135)	<i>kali=Amamqut</i> (т. 83) 'писать=Амамкут' (расписной, нарядный Амамкут)	
	<i>it vəp=Tiji ʔanavət</i> (т. 114) 'быть известным =Тинианэвыт' (известная, прославленная Тинианэвыт)	

Главным компонентом инкорпоративного комплекса может быть не только имя собственное, но и имя нарицательное, в частности, обобщенное наименование мифологических существ, животных и даже природных объектов:

Исходная модель номинации: [Nom <sup>1</sup> ]	Номинация – инкорпоративный комплекс	Вторичная модель номинации
<i>katak</i> (т. 141) 'камак'	<i>vət və=katak</i> (т. 94) 'озеро=камак' (озёрный камак*)	
	<i>wajam=katak</i> (т. 121) 'река=камак' (речной камак)	
	<i>rənnə=katak</i> (т. 72) 'рог=камак'	[Nom <sup>2</sup> =Nom <sup>1</sup> ] <sup>Inc</sup>

<i>atal</i> (т. 91) 'атал'***	(рогатый камак) <i>atal=ʔarmas</i> (т. 91) 'атал=вождь' (вождь аталов)	$[\text{Nom}^1=\text{Nom}^2]^{\text{Inc}*}$ **
<i>kajŋ=ə=n</i> (т. 139) 'медведь=E=ABS.s g'	<i>ənp=ə=kejŋ=ə=n</i> (т. 102) 'старый=E=медведь=E= ABS.sg'	$[\text{Adj}=\text{Nom}^1]^{\text{Inc}}$
<i>kalak</i> (т. 78) 'идол'	<i>ləlap=kalak</i> (т. 78) 'смотреть=идол' (глазастый идол)	$[\text{V}=\text{Nom}^1]^{\text{Inc}}$
<i>wajam</i> (-) 'река'	<i>wərvən=wajam</i> (т. 66) 'гремять=река' (гремящая река)	

\* *Камак* – враждебное человеку мифологическое существо.

\*\* *Атал* – представитель народности *аталов*, что это за народность, пока не ясно.

\*\*\* Этнический идентификатор, используемый в качестве номинации персонажа, в инкорпоративном комплексе уступает главную позицию статусному идентификатору как компоненту с более высокой степенью референциальной определенности.

Для актуализации персонажей могут использоваться номинации, представляющие собой инкорпоративный комплекс из трех и более компонентов. Но такие конструкции нельзя назвать типичными. Они встречаются у рассказчиц, сохранивших в своей памяти сложные, полные, не редуцированные сюжеты. В частности, многокомпонентные номинации активно использовала в своих сказках М.И. Притчина, 1918 г.р., а так же М.П. Тамлетнава, 1928 г.р. Обе рассказчицы – уроженки с. Анапка.

Возможно, номинации, представляющие собой многокомпонентный инкорпоративный комплекс, являются свидетельством той образной системы, которая была присуща архаическому корякскому фольклору и которая в настоящее время сильно упрощается:

Модель номинации	Примеры номинаций
$[\text{Nom}=\text{Nom}=\text{Nom}]^{\text{Inc}}$	<i>əŋəŋ=qlik=tumv=ə=n</i> (т. 71) 'петь=самец=товарищ=E=ABS.sg' (шаман)
$[\text{Nom}=\text{Adj}=\text{Nom}]^{\text{Inc}}$	<i>wit=ʔənp=ə=ŋa(w)</i> (т. 71) 'мох=E=старый=женщина' (старуха-мох)
$[\text{Nom}+\text{SUB}=\text{Nom}=\text{Nom}]^{\text{Inc}}$	<i>n<sup>i</sup>uta=viŋ=ʔənp=ə=ŋav</i> (т. 71) 'земля=SUB=старый=E=женщина' (подземная старуха)
$[\text{AP}+\text{V}=\text{Nom}=\text{Nom}_{\text{gender}}]^{\text{Inc}}$	<i>in<sup>i</sup>a=n<sup>i</sup>u=qapar=ŋawət</i> (т. 66) 'AP=кушать=росомаха=E=женщина' (жрущая росомаха)

## II. 1.2. Инкорпоративный комплекс с гендерным идентификатором =ŋav= 'женщина'

Особое место в расширении спектра словообразовательных моделей номинаций персонажей занимает инкорпоративный комплекс с компонентом =ŋav= 'женщина'. В аллоторском языке нет грамматического показателя рода, поэтому возникает необходимость использовать дифференцирующий актуализатор. В корякской культуре мужское начало воспринимается как первичное, поэтому маркируется немужское, т.е. женское. В современных фольклорных текстах, как правило, но не всегда, словообразовательная структура номинаций персонажей женского пола включает в свой состав корень со значением гендерной соотнесенности =ŋav(ət) // =ŋaw(ət) // =ŋev(ət) // =ŋew(ət) 'женщина'. Доминирующая модель словообразовательной структуры подобных словоформ:  $[\text{Nom}=\text{Nom}_{\text{gender}}]^{\text{Inc}}$ :

Модель номинации	Примеры номинаций
	<i>ał'wa=ŋaw(ət)</i> (т. 92) 'дикий олень=женщина'; <i>čačoča=ŋaw(ət)</i> (т. 106) / <i>tatoł'a=ŋawət</i> (т. 148) / <i>sasusa=ŋawət</i> (т. 89) 'лиса=женщина'; <i>kaɲən və=ŋavət</i> (т. 120) 'три-тон=женщина';
[Nom=Nom <sub>gender</sub> ]	<i>ił'ʔa=ŋawət</i> (т. 69) 'суслик=женщина'; <i>qapar=ŋaw(ət)</i> (т. 112) 'росомаха=женщина'; <i>vaqət v=ə=ŋawət</i> (т. 89) 'сорока=женщина'; <i>piɾiqəč=ŋewət=u</i> (т. 132) 'мышь=женщина=ABS.pl'; <i>hala=ŋawət</i> (т. 117) 'дерьмо=женщина'; <i>waraq=ŋaw(ət)</i> (т. 121) 'мухомор=женщина'; <i>qajru=ŋaw(ət)</i> (т. 95) 'радуга=женщина'
[Pers=Nom <sub>gender</sub> ]	<i>Kł'uke=ŋevət</i> (т. 133) 'Клю=женщина' (Клю=женщина)
[Adj=Nom <sub>gender</sub> ]	<i>kams'e=ŋaw(ət)</i> (т. 81) 'кудрявый=женщина'

Как правило, гендерный идентификатор =*ŋav* является доминирующим компонентом инкорпоративного комплекса. Но положение этого гендерного идентификатора не закреплено. Он может занимать начальную, медиальную и финальную позицию в структуре словоформы:

Модель номинации	Примеры номинаций
[Nom <sub>gender</sub> ={Nom+ATR}]	<i>ŋew=remk=ə=lʔ=ə=n</i> (т. 133) 'женщина=стойбище=E=ATR=E=ABS.sg' (эвенка)
[Adj=Nom <sub>gender</sub> =Nom]	<i>ənp=ə=ŋaw=ʔətʔ=ə=n</i> (т. 115) 'старый=E=женщина=собака=E=ABS.sg' (старая сука)
[Adj=Nom=Nom <sub>gender</sub> ]	<i>misʔa=ljəp ʕitu=ŋav</i> (т. 69) 'красивый=лебедь=женщина' (прекрасная лебедь)

В текстах яркой сказительницы Марии Иннокентьевны Притчиной для актуализации персонажей женского пола помимо традиционных двухкомпонентных номинаций используются сложные номинации без гендерного компонента:

Примеры номинации женских персонажей в сказках М.И. Притчиной			
	Глоссы	Перевод	
т. 66	<i>vil=ta=tva=t ʕa=ŋ</i>	'лёд=VBLZ.делать=находиться =лить?=VBLZ.делать'	вертикально замёрзшая льдина <sup>?</sup>
т. 67	<i>viʔe=sisvər=ə=pil'</i>	'травя=E=подмышка=E=DIM'	травяная под- мышка
т. 58	<i>in'a=n'n'u=tił'mu=təq</i>	'AP=сторожить=орёл=NMLZ'	стерегущая орлиха

Номинации, используемые М.И. Притчиной, по своей сложности резко контрастируют с набором типичных способов актуализации женских персонажей.

В современных записях алуторских фольклорных текстов высокая частотность использования двухкомпонентных конструкций с гендерным идентификатором, возможно, вызвана редукцией системы персонажей. В период угасания фольклорной традиции важную роль играют константы, позволяющие транслировать тексты и удерживать их в памяти. Отчетливо видно, что двухкомпонентная модель с гендерным идентификатором =*ŋav*, представляет собой устойчивое клише, которое успешно применяется современными рассказчиками к целому ряду персонажей женского пола.

## II. 2. Аффиксация

В процессе словообразования номинаций персонажей аффиксация востребована в значительно большей степени, нежели инкорпорация. Выявляется устойчивый набор аффиксов, различные комбинации которых позволяют расширять спектр словообразовательных моделей. К этим аффиксам относятся: 1) диминутив (уменьшительно-ласкательный), 2) аугментатив (со значением увеличения), 3) пейоратив (уничижительный), 4) аффикс со значением абстрактности, 5) каритив (отрицание), 6) атрибутив, 7) аффикс со значением 'подобный'.

### II. 2.1. Диминутив

Фольклорный текст предполагает высокую степень экспрессивности, в связи с этим в корякском фольклоре, как и в других фольклорных (даже типологически не сходных) традициях, заметную роль играют уменьшительно ласкательные аффиксы (диминутивы) и аффиксы со значением увеличения (аугментативы). Эта поляризация естественным образом является составным компонентом стилистического своеобразия традиционного фольклора.

В процессе словообразования номинаций персонажей используются два вида диминутивов: префикс  $qaj=(qe=)$  и суффикс  $=pe\dot{l}'/pi\dot{l}' (=pi)$ : « $qaj > qe$ ;  $pi\dot{l}' > pi$  – «закономерный фонетический процесс монофтонгизации дифтонга в конце слога, что характерно только для северо-восточного диалекта» (устный комментарий А.А. Мальцевой).

Выделяются базовые модели номинаций персонажей с использованием аффиксов диминутива:

Модель номинации	Примеры номинаций
[DIM+Nom]	$qe=piriq\dot{\eta}n=\dot{\eta}=n$ (т. 43) 'DIM=мышь=E=ABS.sg' (мышка, мышонок)*
[Nom+DIM]	$piriq\dot{\eta}'\eta=\dot{\eta}=pi$ (т. 148) 'мышь=E=DIM' (мышка) $ji\dot{l}'\zeta a=pi$ (т. 141) 'суслик=DIM' (суслёнок) $wal'v=\dot{\eta}=pi\dot{l}'$ (т. 104) 'ворон=E=DIM' (воронёнок) $vi\dot{r}'e=pi\dot{l}'$ (т. 86) 'травка=DIM' (травка, травинка)
[Pers+DIM]	$\dot{\eta}m\dot{m}i=pi\dot{l}'$ 'Pers=DIM' (т. 86) (Ыммичка, Ыммишка) $Miti=pi$ 'Pers=DIM' (т. 107) (Митичка, Митишка)
[Nom+DIM+AUG]	$piriq\dot{\eta}'\eta=\dot{\eta}=pi\dot{l}'=\eta aq=u$ (т. 146) 'мышь=E=DIM=AUG=ABS.pl' (мышаточки, мышатки)
[DIM+Nom+DIM]	$qaj=h\dot{\eta}th\dot{\eta}=pi$ (т. 97) 'DIM=собака=DIM' (собаченька)**
[DIM+{Nom <sup>2</sup> =Nom <sup>1</sup> }+DIM]	$qe=titq=\dot{\eta}=kmin'\dot{l}'=pi\dot{l}'$ (т. 89) 'DIM=солнце=ребёнок=DIM' (лучик, букв. солнца ребёночек)

\*При переводе на русский язык номинаций с диминутивом неизбежно приходится выбирать маркировку половой дифференциации персонажа, при этом контекст не всегда подсказывает, какой выбор сделать. (Как в русском переводе показать, что половая дифференциация персонажа в исходном тексте не актуализирована?)

\*\*Ср. варианты номинаций с аффиксом диминутива, глоссы и возможный перевод:

№ тт.	Номинация	Глоссы	Перевод
т. 118	$qaj=h\dot{\eta}th\dot{\eta}=\dot{\eta}=n$	DIM=собака=E=ABS.sg	Собачка
т. 97	$qaj=h\dot{\eta}th\dot{\eta}=pi$	DIM=собака=DIM	собаченька
т. 115	$qaj=\eta av=h\dot{\eta}th\dot{\eta}=pi\dot{l}'$	DIM=женщина=собака=DIM	Сучечка

### II. 2.2. Аугментатив

Аффикс аугментатива так же способствует усилению экспрессивности текста, как и диминутивы, но в процессе номинации персонажей аугментатив используется реже.

Аффикс со значением увеличения присоединяется к именам собственным, к именным основам, обозначающим общее видовое наименование (название животных или мифологических существ), к основам, обозначающим гендерную характеристику человека:

<b>Модель номинации</b>	<b>Примеры номинаций</b>
[Pers+AUG] [Nom+AUG]	<i>Pipi=n̄aq*</i> (т. 74) 'Pers=AUG' (Пипище, большой Пипи) <i>kej̄ŋ=ə=n̄aq</i> (т. 106) 'медведь=E=AUG' (медведище) <i>katak=n̄aq</i> (т. 72) 'какмак=AUG' (камачище) <i>wal̄v=ə=n̄aqu</i> (т. 71) 'ворон=E=AUG' (воронище) <i>kapar=n̄aq</i> (т. 66) 'росомаха=AUG' (росомашища)
[Adj=Nom+AUG]	<i>ənp̄ə=həthə=n̄aq</i> (т. 115) 'старый=собака=AUG' (большой старик пёс, старый псище)
[V=Nom+AUG]	<i>pitq=ʔaŋi=n̄aqu</i> (т. 82) 'прятаться=девушка=AUG' (спрятанная девах)
{VBLZ.делать+Nom <sup>2</sup> + VBLZ.делать}=Nom <sup>1</sup> +AUG	<i>ta=v̄ərn̄i=ŋə=kalak=n̄aqu</i> (т. 86) 'VBLZ.делать=зверь=VBLZ.делать=идол=AUG' (большой охотничий идол, охотничий идолище)

\* «Аффикс аугментатива =n̄aq(u) / =n̄aq(o) в юго-западном диалекте алюторского языка произносится без смягчения» (устный комментарий А.А. Мальцевой).

При переводе номинаций, в словообразовательную структуру которых входит аугментатив, неизбежно возникает выбор: либо использовать русский аффикс со значением увеличения, либо использовать словосочетание, так как не всегда в русском переводе аффикс аугментатива звучит естественно.

В корякской повествовательной традиции существует ряд имен, в структуре которых четко выделяется аффикс со значением увеличения, однако без аугментатива эти имена не употребляются: *Qutqən̄n̄aqu* (т. 146 и др.), *Qitv̄ən̄aqu* (т. 66).

## II. 2.2. Пейоратив

К аффиксам, усиливающим экспрессивность номинаций, относится и аффикс пейоратива =*tqa*(ʔu). Номинации, в структуру которых входит аффикс со значением уничижения, часто включаются в состав прямой речи персонажей и призваны моделировать манеру обращения героев сказки друг к другу.

<b>Модели</b>	<b>Примеры номинаций</b>
[Pers+PEJOR]	<i>Miti=tqaʔu</i> (т. 74) 'Pers=PEJOR' (Митичха) <i>Qutqən̄jn̄aju=tqa</i> (т. 117) 'Куткыннюк=PEJOR' (Куткыннюшка) <i>Kʔu=tqa</i> (т. 116) 'Клю=PEJOR' (Ключха, Ключка)
[Nom+PEJOR]	<i>wal̄v=ə=tqa</i> (т. 114) 'ворон=E=PEJOR' (воронишка*)

\* В русском переводе не удалось передать уничижительность.

## II. 2.3. Аффикс со значением абстрактности

Среди персонажей корякского фольклора отдельное место занимают мифические существа *нинвиты*. Они враждебны человеку, едят людей, встреча с ними по-настоящему страшное испытание. Показательно, что в процессе номинации персонажей аффикс со значением абстрактности =*v̄ərn̄*, как правило, используется именно при актуализации *нинвитов*. Неопределенность, неосвязаемость этих мифических существ побуждает рассказчиков включать в структуру номинаций аффикс со значением абстрактности. Выделяется базовая модель: [Nom+ ABSTR]. Расширение спектра словообразовательных моделей происходит за счет комбинации аффиксов:

Модель номинации	Примеры номинаций
[Nom+ABSTR]	<i>niŋvit= vərŋ=ə=n</i> (т. 121) ‘нинвит=ABSTR=E=ABS.sg’ (нинвитское существо*) <i>tatqa= vərŋ=ə=n</i> (т. 113) ‘корень=ABSTR=E=ABS.sg (корень-существо)’;
[Nom+ABSTR+PEJOR]	<i>niŋvit= vərŋ=ə=tqa</i> (т. 119) ‘нинвит=ABSTR=E=PEJOR’ (нинвичхинское существо**)
[Nom+ABSTR+AUG]	<i>niŋvit= vərŋ=ə=n'aqu</i> (т. 101) ‘нинвит=ABSTR=E=AUG’ (нинвитище-существо)
[DIM+Nom+ABSTR+DIM]	<i>qaj=niŋvit= vərŋi=pi</i> (т. 118) ‘DIM=нинвит =ABSTR=DIM’ (нинвитик-маленькое-существо)

\*При переводе номинации с аффиксом =vərŋ на русский язык трудно передать значение абстрактности, так как в алюторском исходном варианте, в отличие от русского, абстрактность не противоречит единичности, избранности. Т. е. номинацию *niŋvit= vərŋ=ə=n* ‘нинвит=ABSTR=E=ABS.sg’ надо понимать как *нинвитство* в его конкретном воплощении в роли определенного персонажа.

\*\* Чтобы точно перевести номинацию *niŋvit= vərŋ=ə=tqa* ‘нинвит=ABSTR=E=PEJOR’, необходимо передать и уничижительность, и абстрактность одновременно.

## II. 2.4. Каритив

В процессе номинации персонажей используется аффикс каритива (отрицания) =kəlʔ=. Принципиально значимо, что аффикс со значением отрицания используется только применительно к одному единственному имени *Amamqut* / *Etemqut*:

Модель	Примеры номинаций
[Pers+CARIT]	<i>Amamqut=ə=kəlʔ=ə=n</i> (т. 83) / <i>Etemqut=ə=kəlʔ=ə=n</i> (т. 135) ‘Pers=E=CARIT=E=ABS.sg’ (не-Амамкут / не-Эмэмкут)

Амамкут – один из главных героев корякского фольклора. Он – старший сын Куткыньяку, удачливый охотник, завидный жених. Амамкут – абсолютно положительный персонаж, идеал мужчины.

Логично предполагать, что персонажи *Amamqut* (Амамкут) и *Amamqutəkəlʔən* (не-Амамкут) должны быть противопоставлены друг другу, но это не так: обе номинации *Amamqut* и *Amamqutəkəlʔən* могут употребляться в одном и том же тексте как абсолютно синонимичные, актуализируя одного и того же (!) персонажа (т. 66, 70, 71, 72, 82, 83). Закономерен вопрос, какую же тогда роль играет аффикс отрицания, если ничего не отрицает? Ответ пока не ясен. Вероятно, первоначально аффикс каритива, действительно, маркировал персонажа, противопоставленного идеально положительному Амамкуту. В фольклоре береговых коряков много сюжетов строится на контрастном изображении поступков Амамкута и его антипода, но в современных записях мифологических сказок роль антипода устойчиво закреплена за персонажем по имени *Сисисъын*.

## II. 2.4. Атрибутив

Важную роль в словообразовании номинаций выполняет аффикс атрибутива =lʔ=, который в процессе актуализации персонажей чаще присоединяется к именным основам, хотя может присоединяться и к глагольным:

Модель	Примеры номинаций
[Nom+ATR]	<i>miʔuta=ʔʔ=ə=n</i> (т. 89) ‘заяц=ATR=E=ABS.sg’ (заяц-персонаж) <i>ilʔaqa=lʔ=ə=n</i> (т. 77) ‘бычок=ATR=E=ABS.sg’ (бычок-персонажа)

[DIM+Nom+ATR] *qaj=itʔ=ə=ʔʔ=ə=n* (т. 118) ‘DIM=кухлянка=E=ATR=E=ABS.sg (Маленькая-кухлянка – имя собачки)’

Номинации персонажей, имеющие в своей структуре аффикс атрибутива  $=lʔ=$ , функционируют наряду с номинациями без этого аффикса как абсолютно идентичные в одних и тех же текстах, актуализируя одних и тех же персонажей:

№ т.	Модель [Nom]	[Nom+ATR]
т. 118	<i>Piwəčʔa=n</i> ‘растение=ABS.sg’ <i>qakkuk</i> ‘кукушка’	<i>Piwəčʔa=lʔ=ə=n</i> ‘растение=ATR=E=ABS.sg’ <i>qakkuka=lʔ=ə=n</i> ‘кукушка=ATR=E=ABS.sg’

Особенность словоформы с атрибутивом заключается в том, что подобные модели номинаций используются для актуализации персонажей. Атрибутив придает словоформе значение ‘деятель’, а применительно к персонажу фольклорной сказки – ‘действующее лицо, персонаж’.

Аффикс атрибутива  $=lʔ=$ , по-видимому, не связан с гендерными характеристиками персонажа. Например, в тексте 121 как синонимичные используются номинации *waraq=ɲaw(ət)* (т. 121) ‘мухомор=женщина’ и *waraqa=lʔ=ə=n* (т. 121) ‘мухомор=ATR=E=ABS.sg’ (мухомор-персонаж). Обе эти номинации актуализируют одного и того же персонажа женского пола.

В тексте 102 по отношению к одному и тому же персонажу женского пола употребляются номинации: *tatola=lʔ=ə=n* (т. 102) ‘лиса=ATR=E=ABS.sg’ (лиса-персонаж, лисица), *čačoča=ɲaw* (т. 102) ‘лиса=женщина’. Интересно, что в тексте используются разные диалектные варианты одной основы. Возможно, рассказчица произносит имя собственное *čačo=ɲawət* (лиса=женщина) так, как услышала, не изменяя его, а имя нарицательное, восходящее к той же самой основе, произносит сообразно с диалектными особенностями, свойственными собственной речи: *tatola=lʔ=ə=n* ‘лиса=ATR=E=ABS.sg’ (лисица).

#### II. 2.4. Комплекс: аффикс со значением ‘подобный’ + атрибутив

В процессе словообразования номинаций персонажей значимую роль играет аффикс  $=mti / =mte / =mt$  со значением ‘подобный чему-либо’. В номинациях персонажей этот аффикс употребляется всегда в комплексе с аффиксом атрибутива  $=lʔ=$ :

Модель номинации	Примеры номинаций
[Pers+‘подобный’+ATR]	<i>Kotvayə=mti=lʔ=ə=n</i> (т. 121) ‘Pers=‘подобный’=ATR=E=ABS.sg’ (Котганоподобный)
[Nom+‘подобный’+ATR]	<i>metəl=ə=mt=ə=čʔ=u</i> (т. 114) ‘тюлень=E=‘подобный’=E=ATR=ABS.sg’ (тюленеподобные); <i>kajɲ=ə=mt=ə=lʔ=ə=n</i> (т. 106) ‘медведь=E=‘подобный’=E=ATR=E=ABS.sg’ (медведеподобный персонаж)
[Nom+‘подобный’+ATR+AUG]	<i>panwal=ə=mt=ə=lʔ=ə=naq</i> (т. 68) ‘олень-третьяк=E=‘подобный’=E=ATR=AUG’ (оленеподобный персонаж)
[Adj=Nom+‘подобный’+ATR=AUG]	<i>pit=ə=ʔəl=ə=mt=ə=lʔ=ə=n</i> (т. 67) ‘старый=E=снег=E=‘подобный’=E=ATR=E=ABS.sg’ (старому снегу подобный персонаж)

Вопреки ожиданиям, номинации, включающие в свою структуру комплекс аффиксов (аффикс со значением ‘подобный’ и атрибутив), по смыслу не противопоставляются номинациям без этих аффиксов, такие конструкции могут использоваться как синонимичные в одних и тех же текстах:

№ тт.	Базовая непроезводная модель: [Nom] / [Pers]	Производная модель: [Nom / Pers + ‘подобный’+ATR]
т. 138	$\acute{l}aq\acute{l}u=wwi$ ‘чайка=ABS.pl’ (чайки)	$\acute{l}aq\acute{l}u=mti=l\acute{l}u$ ‘чайка=‘подобный’=ATR’ (чайкоподобные персонажи)
т. 103	$\acute{s}i\acute{v}=\acute{\alpha}l\eta=\acute{\alpha}n$ ‘волк=E=SG=E=ABS.sg’ (волки)	$\acute{s}i\acute{v}=\acute{\alpha}m\acute{c}i=\acute{\alpha}l\eta=\acute{\alpha}n$ ‘волк=E=‘подобный’=ATR=E=ABS.sg’ (волкоподобные персонажи)
т. 102	$ka\acute{j}\eta=\acute{\alpha}n$ ‘медведь=E=ABS.sg’ (медведь)	$ka\acute{j}\eta=\acute{\alpha}mti=l\acute{l}=\acute{\alpha}n$ ‘медведь=E=‘подобный’=E=ABS.sg’ (медведеподобный персонаж)

В пределах одного текста как синонимичные по отношению к одному и тому же герою сказки могут использоваться номинации, построенные в соответствии с разными словообразовательными моделями:

	[Nom]	[Nom+ATR]	[Nom+‘подобно’+ATR]
т. 77	$waq\acute{\alpha}n$ ‘навага’ (навага)	$waq\acute{\alpha}n^l=\acute{\alpha}l\eta=\acute{\alpha}n$ ‘навага=E=ATR=E=ABS.sg’ (навага-персонаж)	$waq\acute{\alpha}n^l=\acute{\alpha}mti=l\eta=\acute{\alpha}n$ ‘навага=E=‘подобный’+ATR=E=ABS.sg’ (навагоподобный персонаж)

Комплекс аффиксов: аффикс = $mti$  со значением ‘существо’ и атрибутив = $l\acute{l}$  – используется только для актуализации персонажей мужского пола, данному комплексу аффиксов противопоставлен гендерный актуализатор = $\eta\acute{\alpha}v$  ‘женщина’. Выделяется несколько словообразовательных моделей, маркирующих однополовых персонажей, различающихся по половому признаку:

Персонаж мужского пола	Персонаж женского пола
<b>Модель: [Pers+‘подобный’+ATR]</b>	<b>Модель: [Pers=Nom.<sub>gender</sub>]</b>
$Ik\acute{l}ja^*=mt=\acute{\alpha}l\eta=\acute{\alpha}n$ (т. 97) ‘Pers=подобный’=E=ATR=E=ABS.sg’ (Икляподобный персонаж)	$Ik\acute{l}a^l=\eta\acute{\alpha}w\acute{\alpha}t$ (т. 116) ‘Pers=женщина’ (Икля-женщина)
	<b>Модель: [Nom=Nom.<sub>gender</sub>]</b>
$sis\acute{v}i=\acute{\alpha}l\eta=\acute{\alpha}mti=l\eta=\acute{\alpha}n$ (т. 85) ‘подмышка=?=E=существо=ATR=E=ABS.sg’ (подмышкоподобный персонаж)	$sis\acute{v}\acute{\alpha}=\eta\acute{\alpha}w\acute{\alpha}t$ (т. 85) ‘подмышка=женщина’ (подмышка-женщина)
$\acute{v}it\acute{v}i=mti=l\eta=\acute{\alpha}n$ (т. 97) ‘уёк=существо=ATR=E=ABS.sg’ (уёкоподобный персонаж)	$\acute{v}it\acute{v}i=\eta\acute{\alpha}w\acute{\alpha}t$ (т. 97) ‘уёк=женщина’ (уёк-женщина)
$wal\acute{v}=\acute{\alpha}mte=l\eta=\acute{\alpha}n$ (т. 133) ‘ворон=E=существо=ATR=E=ABS.sg’ (вороноподобный персонаж)	$wal\acute{v}=\acute{\alpha}\eta\acute{\alpha}w\acute{\alpha}t$ (т. 89) ‘ворон=E=женщина’ (ворона-женщина)
$ka\acute{j}\eta=\acute{\alpha}mt=\acute{\alpha}l\eta=\acute{\alpha}n$ (т. 106) ‘медведь=E=существо=E=ATR=E=ABS.sg’ (медведеподобный персонаж)	$utkaw=\eta\acute{\alpha}w\acute{\alpha}t$ (т. 106) ‘белый медведь=женщина’ (белая медведица)
	<b>Модель: [Nom=Adj=Nom.<sub>gender</sub>]</b>
$\acute{s}i\acute{v}=\acute{\alpha}m\acute{c}i=\acute{\alpha}l\eta=\acute{\alpha}n$ (т. 99) ‘волк=E=существо=ATR=E=ABS.sg’ (волкоподобный персонаж)	$\acute{s}i\acute{v}=\acute{\alpha}np=\eta\acute{\alpha}v$ (т. 87) ‘волк=старый=женщина’ (старая волчица, старуха волчица)

<b>Модель: [Nom=Nom<sub>gender</sub>]</b>	
<i>ʕət ʕ=ə=qlavul</i> (т. 115) 'собака=E=мужчина' (пёс-мужчина)	<i>ʕət ʕ=ə=ɲawət</i> (т. 118) 'собака=E=женщина' (собака-женщина)
<b>Модель: [Nom=Adj=Nom<sub>gender</sub>]</b>	
<i>nijvit=ʔənp=ə=qlavul</i> (т. 118) 'нинвит=старый=E=мужчина' (нинвит-старик)	<i>nijvit=ʔənp=ə=ɲaw(ət)</i> (тт. 71, 148) 'нинвит=старый=E=женщина' (нинвит-старуха, старая нинвита)
<b>Модель: [Nom=AUG]</b>	<b>Модель: [Nom<sub>gender</sub>=Nom=AUG]</b>
<i>keɲ=ə=n<sup>l</sup>aq</i> 'медведь=E=AUG' (т. 69) 'медведь=E=AUG' (медведище)	<i>ɲav=keɲ=ə=n<sup>l</sup>aq</i> (т. 69) 'женщина=медведь=E=AUG' (большая медведица)

\*Имя *Ik<sup>l</sup>a* соответствует эскимосскому слову *ik<sup>l</sup>a* 'грязный' [Вдовин, 1973, с. 264].

\*\* Вопрос об адекватном переводе подобных номинаций открыт, суть проблемы заключается в том, насколько в тексте сказки актуализированы антропоморфные черты персонажа. Высокая степень антропоморфности требует отражения человеческих свойств персонажа в пределах самой номинации, низкая, напротив, – предполагает перевод исходной номинации без очеловечивающих слов-пояснений, например, вместо *пёс-мужчина* – *кобель*.

В реальных номинациях персонажей аффикс *=mi* 'подобный' никогда не входит в состав инкорпоративного комплекса, в котором присутствует гендерный идентификатор *=ɲaw(ət)* 'женщина', хотя, казалось бы, в смысловом плане они не противоречат друг другу.

### Заключение

1. В фольклоре береговых коряков номинации персонажей строятся в соответствии с широким спектром словообразовательных моделей. Различные комбинации устойчивых словообразовательных элементов позволяют усложнять структуру исходной номинации. Структурное разнообразие номинаций – одно из средств синонимии, усиления экспрессивности текста.

2. Наличие в словообразовательной структуре нескольких аффиксов, придающих базовой номинации палитру дополнительных оттенков значения, затрудняет перевод этих словоформ на русский язык. Словообразовательные особенности русского языка не позволяют насыщать основу всё новыми и новыми дополнительными смыслами. Тот спектр смысловых оттенков номинации, который в корякском языке обусловлен широкими возможностями комбинирования аффиксов, на русский язык можно перевести только при помощи громоздкого словосочетания.

3. В современных записях фольклорных текстов многокомпонентные дескрипции, представляющие собой инкорпоративный комплекс из трех и более компонентов, встречаются у избранных рассказчиц. Многокомпонентные номинации вытесняются двухкомпонентными, построенными по клишированной модели, и номинациями с одной основой. Упрощение моделей номинаций персонажей свидетельствует об упрощении образной системы традиционного фольклора береговых коряков.

### Литература

- Вдовин И.С. Очерки этнической истории коряков. Л., 1978.  
Кибрик А.Е., Кодзасов С.В., Муравьева И.А. Язык и фольклор алюторцев. М., 2000.

Мальцева А.А. Архив расшифрованных экспедиционных материалов 1992 – 2005 гг.

*Условные обозначения:* **ABS** – абсолютив, **ABSTR** – аффикс со значением абстрактности, **Adj** – прилагательное, **AP** – антипассив, **ATR** – атрибутив, **AUG** – аугментатив, **CARIT** – каритив, **DIM** – диминутив, **E** – соединительный гласный, **gender** – гендерный идентификатор, **Inc** – инкорпорация, **Nom** – номинатив, **PEJOR** – пейоратив, **Pers** – имя собственное, **pl** – плюралис, **sg** – единственное число, **SUB** – локализация ‘под’, **VBLZ** – вербализатор.